

Inhalt

Vorwort

Gesine Lenore Schiewer 9

Einleitung

Friederike Heinz, Akila Ahouli, Simplicie Agossavi, Ursula Logossou 13

I.

Interkulturelle Perspektiven in Literatur und Film

Lokalität und Globalität der Kosmogonien

Afrikanische und germanische Schöpfungsmythen in interkulturell
doppelblickender Annäherung

Akila Ahouli 23

Das Schwarzsein in der deutschen Literatur anhand Theodor Wonja

Michaels *Deutsch sein und Schwarz dazu*

Erinnerungen eines Afro-Deutschen

Cheikh Anta Babou 37

»... die Welt ist nicht still«

Wilhelm Raabes Erzählung *Zum Wilden Mann* (1873) und Alejo Carpentiers
Roman *Los pasos perdidos/Die verlorenen Spuren* (1953/1982)

Matthias Bauer 53

Kolonialklischee trifft Realdystopie

Aufbruch ins Ungewisse (2017) als ›afrikanisierter Heimatfilm‹ mit
fehlgeleiteter Sympathie lenkung

Barbara Bollig 69

»Alles ist widersprüchlich«

Zur Verhandlung von *Verstehen* im kolonialen Kontext in Henning Mankells Roman *Erinnerung an einen schmutzigen Engel*

Sophie Bornscheuer 83

Von Afrika lernen?

Erprobung eines scheinbar kontrafaktischen Postulats in der zeitgenössischen deutschsprachigen Kinder- und Jugendliteratur

Constant Kpaò Sarè 95

Von Édouard Glissant zu Yoko Tawada

Die entgrenzte Sprache in den postkolonialen Kulturtheorien und den Interkulturellen Literaturen in Deutschland

Helke Kuhn 109

Maria Braigs Roman *Nennen wir sie Eugenie*

Eine literarisch-kritische Auseinandersetzung mit der Flüchtlings- und Asylpolitik in Deutschland

Aliou Pouye 125

II.

Ansätze in der Kolonial- und Reiseliteraturforschung

Jenseits der ›Armut‹: Wie Afrika ›Entwicklungshilfe‹ leistet

Deutsche Frauenreiseberichte über Afrika am Beispiel von *Akwaaba* (Stephanie Waibel) und *Der Kuss des Voodoo* (Annette Bokpè)

Amatso Obikoli Assemboni 139

Archaisches Leben vor dem Sündenfall

Ernst Jüngers afrikanische Reisen

Thorsten Carstensen 153

Sir Francis Burton: Ein Nomade zwischen Kulturen

Zur Mobilität und kulturellen Hybridisierung in Ilija Trojanows Roman *Der Weltensammler*

Boaméman Douti 173

Poetisches Wissen und Alteritätskrisen

Zur Funktion von Kunst bei Priya Basil und Damon Galgut

Nadjib Sadikou 185

Der Traum vom deutschen Edel-Menschen in der Kolonialliteratur am Beispiel von Hans Grimms Roman und sogenannten Kriegstagebuch *Der Ölsucher von Duala*

Hans-Christoph Graf v. Noyhauss 197

**III.
Linguistik des Sprachkontakts und der Mehrsprachigkeit –
Translationswissenschaft**

Verständliche Verwaltungssprache

Deutsch- und französischsprachige Projekte

Hans-R. Fluck 213

Mehrsprachigkeitspolitik(en) im internationalen Vergleich

EU/Deutschland, Schweiz, Indien, Südafrika

Ernest W.B. Hess-Lüttich 231

Perspektiven der Übersetzung in der afrikanischen Germanistik

Shaban Mayanja 251

Sprachenkonstellationen in Nina Nayans *Im Senegal*.

Die afrikanische Variante des Glücks

Eine Analyse aus übersetzungswissenschaftlicher Perspektive

Louis Ndong 267

**Forschungsbasiertes Lehren und Lernen in der internationalen
Germanistik**

Glokale Lehrforschungsprojekte zur *mehrsprachigen Arbeitskommunikation*

Ewald Reuter 281

**IV.
Transkulturelle Erinnerungsforschung**

Sprachlandschaften als Erinnerungsräume

Die Debatte um das Berliner *Afrikanische Viertel*

Claus Ehrhardt 299

**Yoruba in Kuba: Einflüsse Benins und Nigerias
auf die kubanische Gegenwart**
Das Erbe des Kolonialismus – ein linguistischer und literarischer
Synkretismus
Isabelle Leitloff 319

Deutsche in Ouidah
Geschichte und Erinnerungskultur
Adjai Paulin Oloukpona-Yinnon 337

Konflikthafte Memoria der Sklaverei
Egon Flaigs *Weltgeschichte der Sklaverei* und Hans Christoph Buchs
Sansibar Blues
Herbert Uerlings 349

Herausgeberinnen und Herausgeber 365

Autorinnen und Autoren..... 367